

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約に関する交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 条約第二条1(b)に関し、千九百六十四年の法人超過利潤税法に基づき課され、その後廃止された超過利潤税と同一である租税又は実質的に類似する租税であつて条約の署名の日の後にインドにおいて課されるものは、同条2に規定する同一である租税又は実質的に類似する租税とみなされる。

2 条約第三条1(d)に関し、「租税」には、条約が適用される租税に係る債務不履行又は不作為に関して支払われるいかなる額も、また、これらの租税に関して科される罰金に相当するいかなる額も含まれない。

(Japanese Note)

New Delhi, March 7, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention, any taxes which are identical or substantially similar to the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 but abolished subsequently, and which are imposed in India after the date of signature of the Convention shall be regarded as the identical or substantially similar taxes referred to in paragraph 2 of Article 2 of the Convention.

2. With reference to sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, the term "tax" shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Convention applies or which represents a

3 条約第三條 1(e) に関して、インドに「一者」には、組合及びヒンドゥー未分割家族を含む。

4 条約第五條 5 に関して、同條 5 に規定する「役務又は施設」には、石油の探査、開発又は採取において使用される設備及び機械であつて賃貸により提供するものを含む。

5 企業に属する物品若しくは商品の引渡しのためのみ施設を使用し、又は企業に属する物品若しくは商品の在庫を引渡しのためにのみ保有すること（当該物品又は商品の販売を当該締約国において行う場合を除く。）については、条約第五條 6 の規定が適用されることが了解される。

6 条約第七條 1 に関して、「当該恒久的施設に直接又は間接に帰せられる」との用語の使用に当たっては、恒久的施設が関与した取引から生じた利得のうち、当該取引において当該恒久的施設が果たした役割に対応する部分が当該恒久的施設に帰せられることが了解される。また、当該物品又は役務の販売又は提供に関する契約又は注文が、恒久的施設との間よりもむしろ海外にある当該企業の本店との間で直接的に行われる場合においても、当該利得のうち前記の部分が当該恒久的施設に帰せられることが了解される。

penalty imposed relating to these taxes.

3. With reference to sub-paragraph (e) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, in the case of India, the term "person" shall include a partnership and a Hindu undivided Family.

4. With reference to paragraph 5 of Article 5 of the Convention, the term "services or facilities" referred to therein shall include the supply of plant and machinery on hire used or to be used in the exploration, exploitation or extraction of mineral oils.

5. It is understood that the provisions of paragraph 6 of Article 5 of the Convention shall apply to the use of facilities solely for the purpose of delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise or to the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of delivery unless sales of such goods or merchandise are effected in that other Contracting State.

6. With reference to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, it is understood that by using the term "directly or indirectly attributable to that permanent establishment", profits arising from transactions in which the permanent establishment has been involved shall be regarded as attributable to the permanent establishment to the extent appropriate to the part played by the permanent establishment in those transactions. It is also understood that profits shall be regarded as attributable to the permanent establishment to the above-mentioned extent, even when the contract or order relating to the sale or provision of goods or services in question is made or placed directly with the overseas head office of the

7 条約第七条3に關し、インドにおいては、同条3に規定する経営費及び一般管理費は、インドの国内法に従つて控除されるが、当該控除は、いかなる場合においても、条約の署名の日に施行されているインドの所得税法に基づき認められるものを下回るものであつてはならないことが了解される。

8 条約第七条3に關し、企業の恒久的施設が当該企業の本店又は当該企業の他の事務所に支払つた又は振り替えた支払金（実費弁償に係るものを除く）で次に掲げるものについては、損金に算入することが認められない。

- (a) 特許権その他の権利の使用又はノウハウの使用の対価として支払われる使用料、報酬その他これらに類する支払金
- (b) 特定の役務の提供又は事業の管理の対価として支払われる手数料その他の料金
- (c) 当該恒久的施設に対する貸付けに係る利子（当該企業が銀行業を営む企業である場合を除く。）

9 条約第八条に關し、

- (i) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することに関連して一時的に預金された資金に対する利子は、その船舶又は航空機の運用による所得とみなされ、当該利子については、第十一条の規定は、適用されない。

enterprise rather than with the permanent establishment.

7. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention, it is understood that in India the deductions in respect of the executive and general administrative expenses as referred to in the said paragraph shall be allowed in accordance with the domestic law of India, but such deductions shall in no case be less than what are allowable under the Indian Income-Tax Act as effective on the date of signature of the Convention.

8. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment of an enterprise to the head office of the enterprise or any other offices thereof, by way of:

- (a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or for the use of know-how;
- (b) commission or other charges, for specific services performed or for management; and
- (c) interest on moneys lent to the permanent establishment; except where the enterprise is a banking institution.

9. With reference to Article 8 of the Convention,

- (i) interest on funds temporarily deposited in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such ships or aircraft and the provisions of Article 11 shall

(ii) 船舶又は航空機の運用による所得には、国際運輸における物品又は商品の運送に関連するコンテナ(コンテナ)の運送のためのトレーラー及び関連設備を含む。)の使用、保管又は賃貸により取得する所得を含む。

10 条約第八条5に関し、インドの地方公共団体が条約の署名の日の後に日本国における事業税と実質的に類似の性格を有する税を導入する場合には、両政府は、適当とみなされる方法により相互主義の原則に基づいて同条5の規定を改正するために協議しなければならない。

本使は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わって確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月七日にニュー・デリーで

インド駐在日本国

特命全権大使 野田英二郎

インドとの租税(所得)条約

not apply in relation to such interest; and

(ii) income from the operation of ships or aircraft includes income derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) in connection with the transport of goods or merchandise in international traffic.

10. With reference to paragraph 5 of Article 8 of the Convention, if a local authority of India introduces any taxes of a character substantially similar to the enterprise tax in Japan after the date of signature of the Convention, the two Governments shall consult with a view to amending paragraph 5 of Article 8 on a reciprocal basis in such manner as may be considered appropriate.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Eijiro Noda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India

インドとの租税（所得）条約

大蔵省直税庁長官

G・N・グプタ閣下

九一〇

His Excellency  
Mr. G.N. Gupta  
Chairman, Central Board of Direct Taxes,  
Ministry of Finance

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月七日にニュー・デリーで

大蔵省直税庁長官

G・N・グプタ

インド駐在日本国

特命全権大使 野田英二郎閣下

(Indian Note)

New Delhi, March 7, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Republic of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G.N. Gupta  
Chairman, Central Board  
of Direct Taxes,  
Ministry of Finance

His Excellency  
Mr. Eijiro Noda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India